90 phrases en darija

Les phrases que les Marocains utilisent vraiment, en lettres latines (comme on les écrit au Maroc) et en écriture arabe, avec leur sens.

darji.ma

Expressions

3la er-ras u l-3in! — **على الراس و العين!**

Avec plaisir !

Pour accepter une demande avec enthousiasme. Littéralement « sur ma tête et sur mes yeux » : un oui plein de respect.

bismillah — **بسم الله**

Au nom de Dieu

Se dit avant de manger, avant d'entreprendre quoi que ce soit, ou en entrant dans une maison. Une expression incontournable.

bṣe7a u ra7a! — **!بالصحة و الراحة**

Santé et tranquillité !

Se dit quand quelqu'un mange, boit ou vient d'avoir quelque chose de neuf. Comme « profite bien ! »

el-7amdu li-llah — **الحمد لله**

Dieu merci

Se dit après avoir répondu à « ça va ? », après avoir mangé, ou pour exprimer sa gratitude. Extrêmement courant.

in cha Allah — **إن شاء الله**

Si Dieu le veut

S'emploie quand on parle de ses projets. Incontournable dans une conversation marocaine : c'est une marque d'humilité face à l'avenir.

lla y-khellik

S'il te plaît (que Dieu te garde)

Une façon polie de dire « s'il te plaît », plus chargée d'émotion que '3afak'. Pour les demandes qui viennent du cœur.

mashi mushkil — **ماشي مشكل**

Pas de problème

Détendu et amical : un état d'esprit très marocain

safi! — **!صافي**

C'est fini ! / Ça suffit !

Mot à tout faire : il peut vouloir dire « c'est fait », « ça suffit », « c'est fini » ou « c'est réglé ».

tbarek Allah! — **!تبارك الله**

Que Dieu bénisse !

Se dit pour exprimer son admiration : devant un bébé, une belle chose, une bonne nouvelle. Sert aussi de protection contre le mauvais œil.

3end-ek l-7e99!

Tu as raison !

Pour donner raison à quelqu'un.

ana 3welt 3li-k أنا عولت عليك

Je compte sur toi

Pour exprimer ta confiance en quelqu'un sur qui tu comptes.

bezzaf 3li-k!

C'est trop pour toi !

Peut être taquin ou sérieux, selon le ton.

btab3e! بالطبع!

Bien sûr !

Pour confirmer quelque chose qui devrait aller de soi.

chwiya b chwiya

Petit à petit

Une phrase d'encouragement. Sert aussi à demander à quelqu'un de parler lentement.

dak-chi 3l-ech داكشي علاش

C'est pour ça

Pour expliquer la raison de quelque chose.

kima gelt-i كيما گلتي

Comme tu as dit

Pour marquer ton accord en reprenant ce que quelqu'un a dit plus tôt.

ma-b9a-ch!

Il n'y en a plus !

Quand il n'en reste plus.

ma-kayn bass ما كاين باس

Pas de problème

Façon très courante de dire que tout va bien, pas de souci.

ma-kayn-ch! ما كاينش!

Il n'y en a pas !

Pour dire avec insistance que quelque chose est indisponible ou impossible.

ma-t-9le9-ch!

Ne t'inquiète pas !

Pour rassurer quelqu'un. Très courant.

machi mushkil!

Pas de problème !

Façon décontractée de dire que tout va bien.

mal-k? مالك؟

Qu'est-ce que tu as ?

Pour s'inquiéter de quelqu'un qui a l'air contrarié ou mal en point.

mezian bezzaf!

Très bien !

Pour approuver et encourager.

nta lli 3aref!
C'est toi qui sais !
Pour s'en remettre au jugement de quelqu'un.

y3ni يعني
C'est-à-dire / Je veux dire
Mot de remplissage utilisé sans arrêt dans la conversation, comme « genre » ou « je veux dire » en français.

zid chuya!
Ajoute un peu !
Courant à table ou quand on marchande : pour demander un petit peu plus.

3la rass-ek!
Sur ta tete !
Pour faire porter la responsabilité à quelqu'un. Peut être taquin ou sérieux.

7chuma! حشومة!
C'est honteux !
Un mot culturellement fort : il sert à désapprouver un comportement honteux.

7chuma 3li-k! حشومة عليك!
Honte à toi !
S'adresse à quelqu'un dont le comportement est déplacé.

Allah y-3ṭi-k ṣ-ṣe77a!
Que Dieu te donne la santé !
Se dit à quelqu'un qui travaille, qui cuisine ou qui fait quelque chose pour toi. Un merci culturellement important.

Allah y-chafi-k!
Que Dieu te guérisse !
Se dit à quelqu'un qui est malade. Le vœu de guérison classique.

Allah yer7m-u
Que Dieu ait son âme
Se dit quand on évoque une personne disparue. Culturellement très important.

ghadi y-kun khir
Ca va aller
Pour rassurer quelqu'un. Un optimisme très marocain.

hanya!
Bon appétit !
Se dit à quelqu'un qui mange. On te répondra 'Allah y-hannik'.

ma-t-khemmem-ch bezzaf
Ne reflechis pas trop
Un conseil pour arrêter de s'en faire et se laisser porter.

tbarek Allah 3li-k!
Que Dieu te bénisse !
Expression d'admiration : pour la beauté, une réussite, les enfants. Protège aussi du mauvais œil.

hadi hiya l-7ayat
C'est la vie
Pour accepter les choses avec philosophie. Se dit après une mauvaise nouvelle ou une déception.

l-we9t ka-y-duz
Le temps passe
Pour constater à quel point le temps passe vite.

lli 3end-ek gul!
Dis ce que tu as a dire !
Pour encourager quelqu'un à dire le fond de sa pensée, souvent dans les discussions de famille.

lli kay-hamm-ni اللي كيهمني
Ce qui m'importe
Pour ramener la conversation à l'essentiel.

wakhkha... واخا...
Même si...
Conjonction de concession : elle introduit une condition qui ne change pas le résultat.

Essentiels

3awed, 3afak!
Répète, s'il te plaît !
Pour demander à quelqu'un de répéter. Va de pair avec 'ma-fhemt-ch'.

ana men...
Je viens de...
Réponse à 'men fin nta?' : ajoute simplement ton pays ou ta ville.

bslama!
Au revoir !
L'au revoir classique en darija. Tu peux aussi ajouter 'Allah y-7efḍ-ek' (que Dieu te protège).

kif dayra?
Comment vas-tu ? (à une femme)
Forme féminine de 'kif dayer?' : c'est important d'utiliser le bon genre.

la-bas 3li-k?
Tu vas bien ?
Salutation très courante (littéralement « pas de mal sur toi ? »). Réponse : 'la-bas, el-7amdu li-llah'.

ma-fhemt-ch!
Je n'ai pas compris !
Une phrase indispensable quand on apprend la darija : tu vas t'en servir souvent !

men fin nta?
D'où viens-tu ?
Question très courante au Maroc : les Marocains adorent savoir d'où tu viens.

mer7ba bi-k!
Bienvenue !
Se dit quand quelqu'un arrive. Très chaleureux et très courant.

shukran شكرا

Merci
La politesse de base : toujours appréciée

smiytek ach?
Comment tu t'appelles ?
La façon la plus courante de demander son prénom à quelqu'un en darija.

smiyti...
Je m'appelle...
Pour te présenter. Dis simplement ton prénom après 'smiyti'.

wakha واخا

D'accord / OK
Le mot le plus polyvalent de la darija : accord, acceptation, « ça marche »

Politesse

3afak عفاك

S'il te plaît
Le mot magique dans toutes les langues, encore plus puissant en darija

allah y3tik ss7a الله يعطيك الصحة

Que Dieu te donne la santé
Se dit à toute personne qui te rend service : un super merci à la marocaine

hak هاك

Tiens / Voilà
Se dit quand on tend quelque chose à quelqu'un : court et efficace

n9dr n3awn? نقدر نعاون؟

Je peux aider ?
Phrase utile : les Marocains adorent quand un étranger propose son aide en darija

sahha صحة

Santé / À tes souhaits
Après un éternuement, après un repas, après une coupe de cheveux : sahha passe partout

sme7 li سمح لي

Excuse-moi
Sert aussi bien à s'excuser qu'à attirer l'attention

Au quotidien

ach kayn?
Quoi de neuf ?
Façon familière de demander ce qui se passe.

aji hna!
Viens ici !
Pour faire venir quelqu'un. 'Aji' est l'impératif de 'ja' (venir).

rah ghadi y-ji
Il va venir
Futur + mouvement : une construction très courante.

wakhkha, ghadi n-dir-ha
D'accord, je vais le faire
Pour accepter de faire quelque chose.

walu, ghir had-chi
Rien, juste ça
Réponse courante et décontractée à 'ach kayn?'

rah 3end-i mushkil
J'ai un probleme
Pour commencer à te confier à un proche quand tu as un souci.

Shopping

bsh7al? بشحال
Combien ?
Indispensable au souk : ton mot le plus puissant

bzzaf! بزاف
Trop cher !
Dis-le et regarde le prix baisser : la magie du souk

floos فلوس
Argent
Le mot qui te servira à chaque distributeur, dans chaque souk et chaque café

ktar mn hadi كتر من هادي
Plus que ça
Un atout pour négocier : insiste pour faire une meilleure affaire

Nourriture

atay أتاي
Thé à la menthe
La boisson nationale : la refuser, c'est presque impoli

b'ssa7a بالصحة

Bon appétit / À ta santé

Se dit avant de manger, ou quand quelqu'un vient de boire : c'est une bénédiction

bnin! بنين

Délicieux !

Complimente le plat : la personne qui a cuisiné sourira à coup sûr

Salutations

labas 3lik? لاباس عليك

Ça va ?

Salutation décontractée, littéralement « pas de mal sur toi ? »

mr7ba bik مرحبا بيك

Bienvenue

Pour accueillir quelqu'un : attends-toi à l'entendre ÉNORMÉMENT

salam 3likom السلام عليكم

Bonjour / Paix sur vous

La salutation universelle : elle marche partout, à toute heure

Proverbes

kul chi b we9t-u

Chaque chose en son temps

Un proverbe sur la patience. Un état d'esprit très marocain : les choses arrivent quand elles doivent arriver.

l-mektub mektub

Ce qui est ecrit est ecrit (destin)

Expression fataliste sur le destin. Au cœur de la façon dont les Marocains voient le monde.

lli fat mat

Ce qui est fait est fait

Un proverbe classique en darija. Accepter le passé et passer à autre chose.

Social

ana mn... أنا من...

Je viens de...

Ajoute ensuite ton pays ou ta ville : 'ana mn fransa', 'ana mn casa'

nta mn fin? نتا من فين؟

Tu viens d'où ?

La question que tout voyageur entend : maintenant, tu peux la poser à ton tour

wallah ma-3reft
Je jure que je ne savais pas
Défense courante quand on est pris au dépourvu. 'Wallah' ajoute de la sincérité.

Directions

fin kayn...? فين كاين
Où se trouve... ?
Indispensable pour t'orienter : ajoute ensuite le nom du lieu

wesh kayn...? واش كاين...؟
Est-ce qu'il y a... ?
Pour demander si quelque chose existe ou est disponible : valable pour les lieux, les objets, les gens

Survie

ma fhemtsh ما فهمتش
Je ne comprends pas
Ton filet de sécurité : dis-le sans honte, les Marocains t'aideront

tkelem shwiya تكلم شوية
Parle doucement / lentement
La darija peut sembler rapide : cette phrase te laisse le temps de comprendre

Compliments

zwina زوينة
Belle / Beau
S'utilise pour les choses ET les gens : 'zwina' (fém.) / 'zwin' (masc.)

Identité

dyal bladi ديال بلادي
De mon pays / local
Quand on te demande d'où tu viens, ou pour décrire quelque chose de local

Amour

kanhibbak كنحبك
Je t'aime
Le mot par lequel tout a commencé : 'kanhibbak' (à un homme) / 'kanhibbik' (à une femme)

Temps

daba دابا

Maintenant

Tout de suite, même si, au Maroc, 'daba' peut être assez élastique

Voyage

yallah يالله!

Allez / On y va

L'encouragement universel : utilise-le pour faire bouger les choses

Pour les entendre dans la voix de Marocains : la leçon 1 est gratuite, sans inscription, sur darji.ma